

Т.И. ГУСАКОВА, В.Г. СМОЛЕНЦЕВА

Российский университет дружбы народов, г. Москва, Россия

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА И РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ЕГО В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Перевод – это особый вид духовной деятельности человека, целью которого является преодоление барьеров в человеческом общении. По определению одного из основателей отечественного переводоведения Андрея Венедиктовича Фёдорова «Перевести значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка». Следовательно, Фёдоров считает, что перевод это полная передача смысловой информации, он обращает внимание на текст оригинала и перевода, последний оценивается с точки зрения его результативности.

Леонид Сергеевич Бархударов обращает внимание на изучение перевода, как процесса трансформации при переходе от текста оригинала к тексту перевода. Согласно его определению «Перевод – это межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке». Следовательно, Бархударов исследует сам процесс перевода.

Перевод – это самостоятельный вид речевой деятельности, основанный на базе чтения, письма, аудирования и говорения. Для того, чтобы овладеть переводом, необходимо овладеть другими видами речевой деятельности; в процессе овладения переводом и улучшается качество владения и другими видами речевой деятельности, а, следовательно, качество владения иностранным языком. Очень важно научить учащихся творчески подходить к работе над текстом, не забывая о том, что перевод – это всегда творчество, а не только передача фраз.

Следующим важнейшим фактором, влияющим на степень владения переводом, является уровень языковой и общеобразовательной подготовки переводчика. Обучение переводу ведется параллельно с обучением иностранному языку.

Преподавание перевода как особой дисциплины начинается после того, как завершен курс нормативной грамматики изучаемого языка. Следовательно, в течение нескольких лет студент должен как овладевать иностранным языком, так и получать разнообразные знания, необходимые для будущего переводчика. Методика преподавания перевода должна быть нацелена на расширение и углубление знаний и навыков в области не только иностранного, но и родного языка, а, следовательно, и на расширение общего кругозора студентов. Получая разнообразные знания, необходимые для будущего переводчика, студенту необходимо глубоко овладевать иностранным языком.

В наш век небывалого роста информации всё больше и больше людей вовлечены в переводческую деятельность. Знание основ теории и основных приемов перевода становится элементом общего образования человека. Сегодня, когда требования к кругозору и эрудиции переводчика многократно возрастают, этот элемент общего образования как никогда необходим всем изучающим иностранный язык. Новейшее программное обеспечение позволяет самым радикальным образом облегчить процесс перевода.

На современном этапе переводческой деятельности особую значимость приобретает проблема использования инновационных технологий. К числу таковых по большей части относятся информационные и коммуникационные технологии. Это существенно изменило и процесс работы переводчика и требования к нему за последние годы.

Таким образом, информационные технологии породили новую культуру передачи информации в

электронном виде с одновременным значительным увеличением ее объемов. Под воздействием этого, а также с расширением международного сотрудничества существенно увеличилось количество информативных (нехудожественных) переводов в области науки, техники, экономики, юриспруденции и т.д. Изменился и сам характер процесса перевода, возникла необходимость повысить эффективность переводческой деятельности за счет использования современных компьютерных технологий. Из изложенного выше можно сделать вывод о несомненной актуальности настоящей тематики.

В первую очередь изменения коснулись письменного перевода научно-технической, официальной и деловой документации. Сегодня, как правило, уже недостаточно просто перевести текст, пользуясь компьютером как пишущей машинкой. Заказчик ожидает от переводчика, что оформление готового документа будет соответствовать внешнему виду оригинала настолько точно, насколько это возможно, и при этом удовлетворять принятым в данной стране стандартам. От переводчика требуется также умение эффективно использовать ранее выполненные заказы на ту же тему, а работодатель, в свою очередь, рассчитывает на заметную экономию времени и средств при переводе повторяющихся или похожих фрагментов текста. Эти условия можно соблюсти лишь в том случае, если переводчик не только в совершенстве владеет родным и иностранным языком и глубоко изучил выбранную им предметную область, но и уверенно ориентируется в современных компьютерных технологиях.

Информационные технологии открыли широкую дорогу новой культуре передачи информации в электронном виде со значительным увеличением ее объема. В связи с этим, а также с расширением информационного обмена по всему миру, значительно увеличилось количество информативных переводов в области науки, техники,

экономики, юриспруденции и т.д. Изменился и характер процесса перевода, возникла необходимость повысить эффективность переводческой деятельности, используя современные компьютерные технологии. Актуальность данной тематики является несомненной.

Каковы же возможности оптимизации процесса перевода средствами информационных и коммуникационных технологий? Остановимся на некоторых из них наиболее часто используемых в переводческой среде.

В системах автоматизированного и машинного перевода таких, как Trados, Promt (www.promt.ru), Retrans Vista (www.retrans.ru), используется метод Translation Memory (далее ТМ – Translation Memory), что дает возможность переводчику сохранить отредактированные образцы перевода, которые машина в дальнейшем сама автоматически подставит.

Технология ТМ является наиболее подходящей для перевода технической документации. Она позволяет сохранять результаты перевода и редактирования в базе данных. Однако, при наличии малого количества совпадений с аналогами в базе данных работа переводчика значительно возрастает. Следовательно, технология ТМ более всего эффективна для перевода повторяющихся текстов, перевода типовых документов, сходных по своей тематике и структуре, например, контракты, инструкции, статьи, описания программных продуктов, законы, и любые другие документы, содержащие повторяющиеся фрагменты. Художественный же перевод остается неохваченным.

Среди ТМ-программ наиболее популярным остается Trados, поэтому главное место для переводчика в переводческой деятельности занимает освоение различных компонентов этого пакета, предназначенных для создания базы данных переводов, глоссариев, для перевода html-файлов и т.д. Существенными преимуществами данной технологии на примере программы Trados являются поиск и

унификация терминологии, возможность работы с большим числом самых разных форматов файлов, кодировками, поддерживать как file-based, так и server-based memory, обмен базами переводов и т.д.

Машинный перевод, выполненный с использованием программы Prompt, уступает по качеству выполненного перевода не только художественных текстов, но и типовых документов. Как правило, переводчики стараются избегать их для применения в процессе профессиональной работы над переводом.

Retrans Vista в сравнении с Prompt имеет своё преимущество, которое заключается в использовании метода семантико-синтаксического, преимущественно фразеологического перевода, предложенного еще в 1975 г. академиком Г.Г.Белоноговым. Профессионалы переводчики пользуются функцией интерактивного перевода, когда текст переводится по предложениям и дается несколько вариантов на иностранном языке.

Проанализировав наиболее часто используемые в письменном переводе программное обеспечение, можно говорить о том, что в современном мире ни одна самая совершенная компьютерная программа не может предусмотреть всё многообразие вариантов перевода.

Оптимизация перевода не может быть достигнута с помощью каких-либо универсальных рецептов в силу эвристического характера переводческой деятельности (М.Я.Цвиллинг).

Человек, постоянно находясь в общении с другими людьми, набирает такой языковой багаж, который не может иметь компьютер. Это особенно касается различных тонкостей, таких как, например, идиоматические выражения, использование слов в переносном смысле и т.п. Конечно, полностью отвергать машинный перевод не стоит. Его можно использовать для перевода документов, в которых содержится много устойчивых словосочетаний (к примеру,

текстов юридической тематики). Однако и в этом случае его можно рассматривать лишь в качестве вспомогательного инструмента, поскольку переведенный текст в любом случае потребует существенной правки. Поскольку язык – это живой и постоянно развивающийся организм, а не некая остановившаяся в своем развитии система, то при помощи математических методов полностью его проанализировать и создать точную и законченную модель на сегодняшний день практически невозможно.

Поэтому, несмотря на то, что системы автоматизированного и машинного перевода постоянно совершенствуются, создать такой автоматизированный переводчик, который смог бы на равных конкурировать с человеком, по мнению большинства исследователей, не представляется возможным или представляется возможным с созданием искусственного интеллекта.

Исходя из проведенного анализа программного обеспечения, использующегося на этапе письменного перевода, можно сделать следующий вывод, что на сегодняшний момент на этапе письменного перевода ни одна компьютерная программа, насколько бы она совершенна не была, не может предусмотреть все многообразие вариантов перевода, а уж тем более, передать ассоциативный ряд текста, который интуитивно чувствует профессиональный переводчик.

Это особенно касается таких тонкостей языка, как идиоматические выражения, употребление слов в переносном смысле и т.п. Однако, не стоит полностью отвергать машинный перевод. Он вполне подойдет для перевода документов, в которых содержится много устойчивых словосочетаний (к примеру, текстов юридической тематики). Но и в этом случае это лишь вспомогательный инструмент, поскольку переведенный текст в любом случае потребует существенной правки. Поскольку язык – это живой и постоянно трансформирующийся, развивающийся организм,

то при помощи математических методов полностью его проанализировать и создать законченную модель практически невозможно. Поэтому, несмотря на постоянное совершенствование автоматизированного и машинного перевода, создать такой автоматизированный переводчик, который мог бы на равных конкурировать с человеком, по мнению большинства исследователей, не представляется возможным или представляется возможным с созданием искусственного интеллекта.

Редактируя письменный перевод, переводчик использует самые разнообразные словари, наиболее полными и популярными принято считать электронные словари, например, Lingvo. В 12 версии АВВУУ Lingvo находится 128 словарей на десяти языках – что составляет 7,5 миллионов словарных статей. По сравнению с Lingvo 11 добавлено 19 новых словарей, а старые словари переработаны с учетом современной лексики. Тематические словари, входящие в состав 12-й версии АВВУУ Lingvo, упрощают перевод по наиболее востребованной тематике. Это касается следующих областей: экономики, маркетинга, юриспруденции, программирования и т. д.

Отсюда можно сделать вывод: использование систем автоматизированного машинного перевода не является конечным этапом переводческой деятельности для переводчика, так как остаётся необходимость корректировки перевода с использованием специализированных словарей. Преимуществом же является высокая скорость перевода – одна программа переводит такой же объем текста, как 20–40 переводчиков, отсутствие необходимости каждый раз выполнять заново перевод повторяющихся текстов для качественного перевода типовых документов. Предпочтительнее на данном этапе использовать пакет Trados, несмотря на то, что при наличии малого количества совпадений с аналогами в базе данных доля ручного перевода

высока и на то, что изначально необходимо создать базу данных, что требует временных затрат.

Следовательно, на этапе письменного перевода переводчику необходима новая технология, лишенная недостатков машинного перевода – новую разработку, которая совместит скорость и удобства машинного перевода, потенциал технологии Translation Memory и искусственный интеллект.

Литература

1. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика – СПб: Союз. 2001. – 278 с.
2. *Комиссаров В.Н.* Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. – 153 с.
3. *Комиссаров В.Н.* Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. – 153 с.
4. *Крюков А.Н.* Теория перевода. – М.: Изд-во Военного института, 1989. – 176 с.
5. *Алексеева И.С.* Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей, СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
6. *Баканова М.В., Солдатова А.В.* Роль информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика. // Проблемы информатики в образовании, управлении, экономике и технике: Сб. статей XII Междунар. научно-техн. конф. – Пенза: ПДЗ, 2012. – С. 132-137.
7. *Бельская И.К.* Язык человека и машина / И.К. Бельская. – М.: Эксмо, 1969. – 135 с.
8. *Грабовский В.Н.* Технология Translation Memory / В. Н. Грабовский // Мосты. – 2004. – № 2. – С. 57-62.
9. *Марчук Ю.Н.* Проблемы машинного перевода / Ю.Н. Марчук. – М, 1983. – 140 с.
10. *Нелюбин Л.Л.* Компьютерная лингвистика и машинный перевод / Л.Л. Нелюбин. – М, 1991. – С. 89.
11. *Шахова Н.Г.* Что могут программы машинного перевода? / Н.Г.Шахова // Мосты. – 2004. – № 4. – С. 53-57.